sylbaby predmetu kritika a interpretácia prekladu

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Ak. rok, semester: 2017/2018, ZS

Druh predmetu: PV

1. Hodina sa nekoná (služobná cesta).
2. **27. 9. a) Predstavenie a *konkretizácia* programu predmetu a podmienok udelenia kreditu (seminárna práca, pozri nižšie) – dohodnutie sa na podobe individuálnych výstupov (seminárnej práci), ktoré sa pohybujú v rámci:**

* recenzia
* prekladovo-kritická štúdia – môže byť aj časť DP
* komentovaný vlastný preklad – autokritika
* komentovaná redakcia existujúceho prekladu, ktorý možno považovať za neadekvátny)

b) Komparácia interpretácií básne a kritiky prekladu – domáceho zadania:

1. Šára Buganová: Svetlá vo vode. In: Bokníková, A. (ed.). 2017. Potopené duše. Bratislava: Aspekt, s. 101. (pošlem mailom)
   * interpretácia pôvodného textu
2. Schwartz, Delmore: Hamlet or There Is Something Wrong With Everyone.
   * komparatívna interpretácia originálu a dvoch slovenských prekladov (pošlem mailom; neanglisti/neanglistky komparujú len dve verzie prekladu, prípadne pracujú vo dvojici)
3. **a) Kritika prekladu – rámce, funkcie, intencie (prednáška)**

**b) Praktická práca s textom (prezentácia domáceho zadania):**

Nájdite online fanúšikovské kritiky prekladu a pokúste sa o ich analýzu.

1. **Interpretácia a kritika pôvodného umeleckého textu – teoretické inštrumentárium + aplikácia.**

Harpáň, M.: Teória literatúry. Bratislava: Tigra, 2004. (najmä s. 7 – 12, 67 – 119 – tu ide o opakovanie a prehĺbenie štylistických poznatkov, netreba sa zľaknúť rozsahu)

Štraus, František: Základy slovenskej verzológie. Bratislava: LIC, 2003. (najmä s. 13 – 22, 28 – 30, 49 – 55, 111 – 149)

Eco, Umberto: Poetika otevřeného díla. In: Otevřené dílo. Forma a neurčenost v současných poetikách. Praha: Argo, 2015, s. 63 – 90.

Štrpka, Ivan: Predbáseň. In: Mladá tvorba, roč. 14, 1969, č. 5, s. 22 – 23.

*Texty na interpretáciu:*

1. Vadkerti-Gavorníková, L.: Knihárova kniha (z b. zb. Totožnosť)
2. Haugová, M.: Vortex (publ. v antológii Prebúdzanie sedmospáčov)
3. **Interpretácia a kritika pôvodného umeleckého textu – ukážka a rozbory interpretácie**

Šrank, Jaroslav: Nesamozrejmá poézia. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2009, s. 93 – 122.

Matejov, Fedor: Lektúry. Bratislava: SAP, 2005, s. 37 – 63.

*Texty na interpretáciu:*

1. Habaj, Michal: Obžaloba (z b. zb. Caput Mortuum, 2015, s. 127 – 131; 28:16 – 32:00 <https://www.youtube.com/watch?v=sr0AyNgoCMA>)
2. Ružičková, Nóra: [koberec sa opotrebúva...]. In: práce & intimita. Bratislava: Aspekt, s. 31 – 32.
3. Zbruž, Kamil: *Energy*. Bratislava: Literis, 2011. Dostupné z: <http://kloaka.membrana.sk/2011/08/kamil-zbruz-energy/>.
4. **Interpretácia a kritika prekladového umeleckého textu/súboru textov – niektoré teoretické východiská**

Pripomenutie teórie z 2. roč. Bc. štúdia (hl. Popovič, Levý) – samoštúdium

Toury, Gideon: Chapter 2: The Nature and Role of Norms in Translation. In: Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1995, s. [53] – 69.

Náčrt toho, čo možno na texte skúmať okrem (resp. niekedy vychádzajúc z) lingvisticko-štylistickej stránky (sociológia, knižný trh – marketing, práva na preklad/obrázok; import-export, ideológia (Baker), mocenská pozícia/hiererchia...)

*Texty na interpretáciu a kritiku:*

1. Hughes, T.: Krá a mama (prel. M. Solotruk. In: Krá. Bratislava: Ars Poetica, 2006), angl. originál Crow and mama (In: Crow, 1970 Dostupné z: <http://www.shigeku.org/xlib/lingshidao/waiwen/hughes.htm>)
2. Yeats, W. B.: Jazerný ostrov Innesfree (In: Večné volanie. prel. J. Kantorová-Báliková, Bratislava: Ikar, 2012) angl. originál The Lake Isle of Innisfree Dostupné z: <https://www.poets.org/poetsorg/poem/lake-isle-innisfree>
3. Dickinson, E. b. č. 450. Prel. M. Richter (1983 a 2009: Učili sme sa celú lásku). Originál a preklad z r. 1983 dostupný na: <http://alarmo.nostalghia.cz/emily/t_mr09.htm>.
4. **Interpretácia a kritika prekladu – ukážky interpretácií a kritík**

Andričík, M.: Dvojdomosť a umelecký preklad. In: Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter, 2013, s. 57 – 81.

Venuti, L.: The poet’s version; or, An ethics of translation. In: Translation Studies, 2011, roč. 4, č. 2, s. 230 – 247.

Gounavic, Jean-Marc: Translation and the Shape of Things to Come. The Emergence of American Science Fiction in Post-War France. In: The Translator, roč. 3, č. 2, 1997, s. 125 – 152.

Bruno, Cosima: The public life of contemporary Chinese poetry in English translation. In: Target 24:2 (2012), 253–285. doi 10.1075/target.24.2.03bru.

1. **Prezentácia priebežných výsledkov práce na záverečnom texte**
2. **Prednáška: Teória kritiky prekladu na Slovensku**

**Úvahy o kritériách hodnotenia prekladu na Slovensku v sedemdesiatych a osemdesiatych rokoch. Ferenčíkove – Jesenskej zásady a Mikov preklad ako hra na ekvivalenciu**

**konkretizácia textov na 11. seminár**

Literatúra: FERENČÍK, Ján. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1982, s. 28 – 70.

BILOVESKÝ, Vladimír. 2009. Slovenská prekladateľská tvorivá metóda ako konkretizácia slovenského myslenia o preklade. In Mladá veda 2009. Humanitné vedy – literárna veda. Zborník vedeckých štúdií doktorandov a mladých vedeckých pracovníkov Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Zost. Eva Homolová et. al. Banská Bystrica : Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2009. ISBN 978-80-8083-861-4, s. 8-17. Dostupné na internete: [www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=12416](http://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=12416).

Zambor, J.: Preklad ako umenie. Bratislava: UK, 2000, s. 83 – 85.

vilikovský, j.: Preklad literárnej klasiky. (Na príkladoch z Williama Shakespeara) In: PREKLAD A TLMOČENIE 8, Banská Bystrica: UMB, 2009, s. 11 – 18.

MIKO, František: Preklad ako hra na ekvivalenciu. In: Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, 2011, s. 57 – 69.

1. **Existujúca súčasná kritika (kritiky) prekladu a snahy o posilnenie hodnotenia kvality prekladu na Slovensku ako pokusy o vytvorenie prekladového poľa a jeho autonómneho pólu**

Ďurčová, barbara: Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku. In: Prekladateľské listy 3. Dostupné na internete: <http://www.fphil.uniba.sk/ojs/index.php/PL>.

BAKOVÁ, B. 2007. Renesancia kritiky prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade, Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie (Prešov 15. – 17. januára 2007). Ed. A. Valcerová. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2007. s. 264 – 270. ISBN 978-80-8068-582-9.

DJOVČOŠ, M. Bude reč o kritike prekladu. In: Kritika prekladu I. 2013/1. ISSN: 1339-3405. Dostupné na internete: <http://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_1/5?e=7325567/2011987>

ANDRIČÍK, Marián. 1990. Verše, ventil duše. In Slovenské pohľady. 1990, roč. 106, č. 8, s. 143-144.

hochel, b.: Údivuhodný prekladový opus. In: Rak, 2012, roč. 17, č. 4, s. 46 – 51.

petraško, ľ.: Roky v znamení Sartra. In: Rak, 2010, roč. 15, č. 3, s. 44 – 45.

buzássy, j.: Anna Achmatovová: Biely kŕdeľ. Preložil Ján Zambor. In: Revue svetovej literatúry, 2003, roč. 39, č. 3, s. 156 – 157.

Kritika prekladu. (6 čísel). Dostupné z: <http://bit.ly/2dyQfoq>.

1. **Redakcia ako kritika prekladu**

texty budú konkretizované

1. **Prezentácia výsledkov práce na záverečnom texte. Aktívna diskusia.**
2. **Záverečné hodnotenie**